DOI: 10.17117/no.2015.02.125

Поступила (Received): 20.05.2015

<http://ucom.ru/doc/no.2015.02.125.pdf>

tgpu@tula.net

Капура Н.В., Дроздова Т.В., Ремешева Е.М. К проблеме взаимозаменяемости синонимов

Kapuhra N.V., Drozdova T.V., Remesheva E.M.
To the problem of interchangeability of synonyms

Синонимия – это один из наиболее дискуссионных разделов лексикологии для исследователей, изучающих английский язык. Открытым на сегодняшний день остается вопрос о месте и роли синонимов не только в английском, но и в ряде других языков, все еще ведутся споры о методах их изучения и классификации. Синонимию изучали многие ученые-языковеды. В данной статье авторы рассматривают такую важную проблему для синонимии как взаимозаменяемость и сочетаемость слов. Проанализированы характерные стилистические особенности синонимов, их обширная классификация, область применения, границы синонимического ряда, причины ошибок при употреблении и результаты синонимических замен. Выявлена зависимость взаимозаменяемости от источника слова. Авторы проводят свое исследование на основе сопоставления слов и примеров из художественной литературы. В настоящей работе сделана попытка привести точки зрения ведущих исследователей и сделать вывод о значимости синонимов в современном английском языке

Ключевые слова: синонимы, взаимозаменяемость, коннотация, синонимическая доминанта, эвфемизмы

Капура Наталия Владимировна

Кандидат философских наук, доцент
Тульский государственный педагогический
университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, пр-т Ленина, 125

Дроздова Татьяна Владимировна

Кандидат филологических наук, доцент
Тульский государственный педагогический
университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, пр-т Ленина, 125

Synonymy is one of the most debatable sections of lexicology for learning English. The question of a place and a role of synonyms not only in English, but also in some other languages, is opened disputes on methods of their studying and classification are still conducted. The synonymy was studied by many scientists-linguists. In this article the authors consider such an important problem for synonymy as interchangeability and word compatibility. Characteristic stylistic features of synonyms, their extensive classification, a scope, borders of a synonymic row, reason of mistakes in use and results of synonymic replacements are analysed. Dependence of interchangeability on a word source is revealed. The authors conduct the research on the basis of comparison of words and examples from fiction. In the given work an attempt view of leading researchers and opinion is done a conclusion on the importance of synonyms in modern English is drawn

Key words: synonyms, interchangeability, connotation, synonymic dominant, euphemisms

Kapuhra Natalia Vladimirovna

Candidate of Philosophical Sciences, Associate
Professor
Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125

Drozdova Tatyana Vladimirovna

Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor
Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125

Ремешева Елена Михайловна

Тульский государственный педагогический
университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, пр-т Ленина, 125

Remesheva Elena Mikhailovna

Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125

Введение (Introduction)

Синонимия представляет одну из наиболее противоречивых проблем раздела лексикологии для изучающих английский язык. Несмотря на большое количество исследований и научных работ, посвящённых различным функциям и особенностям синонимии, до сих пор продолжают споры и дискуссии в отношении определения синонимов, методов их изучения, принципов выделения и классификации синонимов, границ синонимического ряда.

Группирование слов базируется на их схожести и противоположности. Рассматривая схожесть значения и отличия фонетической формы, мы приходим к выводу: словарь любого языка содержит слова, схожие по значению, но отличающиеся по морфемному составу, фонетической форме и употреблению, что обеспечивает возможность выражения тончайших оттенков смысла, эмоций, воображения. Чем развитее язык, тем богаче его лексическое разнообразие и, следовательно, больше возможность лексического выбора для выразительности и точности речи.

Цель этой работы – попытаться выделить основные проблемы и ошибки употребления синонимов и определить от чего зависит их взаимозаменяемость.

Материалы и методы (Materials and Methods)

Для написания данной статьи были использованы методы сопоставления и анализа слов. Материалами для данной статьи послужили словари таких авторов как: Macmillan, П.П.Литвинов, Джозефа Девлин –, а также исследовательские и научные работы авторов, список которых предоставлен в конце статьи в источниках.

Результаты (Results)

Рассмотреть, как С. функционируют, можно на следующем примере:

"Already in this half-hour of bombardment hundreds upon hundreds of men would have been violently slain, smashed, torn, gouged, crushed, mutilated." (R. Aldington)

С. *smashed* и *crushed* очень близки семантически, они объединены, чтобы дать усиленное представление об ужасах войны. Богатство и ясность языка являются первостепенной важностью, т.к. они обеспечивают точность выражения мысли.

Даже такой отдельно взятый пример показывает, что часто встречающееся определение С. как слов одного языка, имеющих одинаковое значение, или различных слов, обозначающих одно и то же понятие, не является ни в коей мере правильным, более того, оно ведет к непониманию проблемы. По самой природе языка каждое слово имеет свою историю, свою особенность свои собственные контексты, в каждом из них кроется возможность различных коннотаций и эмоциональной составляющей. Кроме того, слова с одинаковым значе-

ние были бы бесполезны для общения: они перегружали бы язык, но не обогащали бы его. Если два слова точно совпадают по значению и употреблению, естественным развитием ситуации будет или изменение значения одно из них, или выпадение одного из них из языка.

Таким образом, синонимы – это слова, схожие, но не идентичные по значению. Гинзбург Р.С. дает такое определение: Синонимы – это два или более слов одного языка, принадлежащие к одной части речи и обладающие одним или более идентичным, или почти идентичным денотационным значением, взаимозаменяемые, по крайней мере, в некоторых контекстах, без существенного изменения денотационного значения, но различающиеся по морфемному составу, фонетической форме, оттенкам значения, коннотации, стилю, валентности и идиоматическому употреблению [1]. При этом дополнительные характеристики стиля, эмоциональной окраски, валентности, свойственные одному из элементов синонимической группы, могут отсутствовать у одного или всех остальных.

Подчеркивая, что С. принадлежат к одной части речи, определение показывает, что группирование С. является в действительности особым случаем лексико-грамматического группирования, основанного на семантической близости слов. Дальнейшая классификация С. приведена на основе точек зрения различных исследователей, указанных в источниках.

Обычно С. отличают один от другого, они могут различаться по эмоциональной или стилистической коннотации, может быть различие в значении или валентности. Например, если рассматривать синонимичную пару *to begin* – *to commence*, мы увидим, что они различаются по принадлежности к разным стилям речи. Слово *to commence* принадлежит к формальному (официальному) стилю, оно уместно в официальных документах – афиша сообщает *the performance will commence*, а мы спрашиваем друг друга, *when it begins*. Мы *commence hostilities/operations*, но *begin a quarrel / dinner*. Два слова, обозначающие одно и то же понятие, имеющие одну и ту же денотацию, но различную стилистическую коннотацию, являются стилистическими С. Слова *to begin* – *to commence* – стилистические С. То же относится и к паре *enemy* – *foe*.

С. могут различаться в эмоциональной коннотации, например, *father* – *daddy*, которые совпадают в денотации, но различаются эмоционально (*father* – слово эмоционально нейтральное, в то время как *daddy* – эмоционально окрашенное детское слово). Такие эмоционально различные С. также называются стилистическими С.

Другое дело, когда слова различаются по дополнительной импликацией, которая характеризует их значение. Глаголы *to tell* и *to relate* сходны в том, что обозначают «передавать информацию», но *to tell* предполагает сообщение информации с объяснениями, а *to relate* – отчет, как правило, подробный о том, что говорящий видел, читал, испытал и т.д.

Прилагательные *fast*, *rapid*, *swift*, *fleet*, *quick*, *speedy*, *hasty*, *expeditious* имеют общее значение, но *fast* подчеркивает, как движущийся объект покрывает расстояние по земле; *rapid* характеризует само движение и зачастую подразумевает

удивительную скорость; *swift* подразумевает высокую скорость, нередко дополненную легкостью движения или использованием приспособлений; *fleet* – легкость или невесомость вместе с исключительной быстротой, это слово очень поэтично; *quick* предполагает короткое время и быстроту, скорее в действии, чем в движении; *speedy* – особую быстроту, а также спешку; *hasty* – скорее спешку, стремительность, чем скорость и часто подразумевает небрежность, невнимательность, нервозность и т.п.; *expeditious* – продуктивность, отсутствие пустой траты времени, ненужной спешки и т.д.

С., различающиеся по дополнительной импликации, которая формирует семантический компонент денотации, называются идеографическими С.

Контекстуальные или контекстуально зависимые С. сходны по значению только при определенных условиях. Может случиться, что разница в значении двух слов контекстуально нейтрализуется, например, *buy* и *get* обычно не являются С., но они синонимичны в следующих примерах: *I'll go to the shop and buy some bread / I'll go to the shop and get some bread*. Глаголы *bear* и *stand* семантически различны и не взаимозаменяемы, за исключением случаев, когда они используются в отрицательной форме, например, *I can't bear it any longer / I can't stand it any longer*.

В большинстве случаев результатом синонимических замен является модификация высказывания. Например, *"I found a large table in my room. I found a great table in my room."*

В первом предложении мы просто констатируем факт, а во втором добавляется удивление или раздражение.

Мы можем сказать *'a swift glance* и *a quick glance'*, но не *fast* (поскольку *fast* показывает, как объект движется по земле).

Глаголы *lift* и *raise* взаимозаменяемы в ограниченном круге контекстов, например, *'He raised a finger.'* и *'He lifted a finger.'* Но глагол *to raise* имеет более широкий спектр применения, например, *'to raise a voice, to raise a question, to raise prices, to raise wages, etc.'*

Однако, С. могут использоваться в некоторых контекстах без стилистических различий, чтобы избежать нежелательного повтора, например, *"Mor observed the youthful fullness of her face, pouting with concentration – and as he watched her he reflected to himself how rarely it was now that he met a woman"* (I. Murdoch).

Следует уделить некоторое внимание разным видам семантической схожести, некоторые специалисты классифицируют следующие группы слов *ask/beg /implore; like / love / adore; gift / talent / genius* как С., называя их относительными С. Но такой подход вызывает сомнения, т. к. здесь присутствует различие в денотационном значении, слова обозначают различные понятия, а различные степени одного и того же понятия, т. е. не могут заменять одно другое.

Из приведенных выше примеров видно, что в каждой синонимической группе присутствует синонимическая доминанта, т. е. слово, содержащее специфические черты, свойственные всем остальным членам группы, например, *undergo* и *hope*.

В синонимической группе *leave, depart, quit, retire, clear out* глагол *leave*, имеющий наиболее общее значение и являющийся стилистически и эмоционально нейтральным, может замещать все остальные члены группы. Остальные же члены группы могут заменить *leave* только в том случае, когда специфический семантический компонент должен превалировать над общим значением. Когда мы хотим подчеркнуть идею прекращения трудовой деятельности, *quit* более подходящее слово, т. к. именно это специфическое значение доминирует над общим для всей группы значением. Примерами других синонимических доминант являются *get*, глагол, способный заменить практически в любом контексте глаголы *obtain, acquire, gain, win, earn; ask*, имеющий общий смысл в синонимической группе *inquire, question, interrogate*.

Синонимическую доминанту не следует путать с родовым понятием. Так, например, *animal* – это родовое понятие по сравнению со специфическими понятиями *wolf, dog, mouse, etc.* (которые не являются С.), в свою очередь слово *dog* – родовое понятие для различных пород собак (*bull-dog, collie, poodle, etc.*).

Еще один термин, заслуживающий упоминания, – гипоним, или инклюзия, т. е. более специфическое понятие включается в родовое понятие. Так, например, слово *pur* является инклюзией слова *dog*; *dog*, в свою очередь – гипоним слова *animal*.

Необходимо также иметь в виду, что большинство наиболее употребительных слов являются полисемантичными, имеют много С., более того, одно и то же слово в разных своих значениях принадлежит к различным синонимическим группам. Это можно проследить на примере прилагательного *fresh* в различных контекстах: *a fresh metaphor – fresh / original / novel / striking; to begin a fresh paragraph – fresh / another / different / new; fresh air – fresh / pure / invigorating; a freshman – fresh / inexperienced / green / raw; to be fresh with smb – fresh / impertinent / rude* [1].

Взаимозаменяемость и возможная нейтрализация синонимов проверяются путем подстановки, метода, заимствованного из фонологии. Значение слов определяется замещением одно другим и определением полученного результата. С. имеют определенную область применения, в пределах которой они могут замещаться без изменения или с очень незначительным изменением смысла высказывания. Например, *ask* и *inquire* могут взаимно заменяться, если за ними не следует дополнение: *“Where do you live now?” he inquired*.

Но при наличии дополнения смысл будет неизбежно меняться, приобретаемая определенная коннотация (*“And where do you work? I’ve asked you that several times”*), т. е. *ask smb* имеет общий смысл, обозначает запрос информации, замена на С. *question* и *interrogate* потребует изменения структуры предложения (отсутствие слова *that*), глагол *question* будет означать, что говорящий постоянно задает другу вопросы с пристрастием, *interrogate* подразумевает систематичное дознание, осуществляемое официальным лицом, и могло бы употребиться иронично, если характер говорящего допускает подобную иронию.

Различия в значении можно также установить при помощи антонимов. Например, разница между *firm* и *hard* очевидна, если обратить внимание на то,

что *firm* контрастирует с *loose* и *flabby* (*firm ground* / *loose ground*; *firm chin* / *flabby chin*), тогда как антонимом *hard* является *soft* (*hard words* / *soft words*).

Слова *strange*, *odd*, *queer*, имеющие различную коннотацию, часто взаимно заменяются, т.к. они могут использоваться в качестве определений к одним и тем же словам или к словам, обозначающим одно и то же понятие: *strange feeling* (*glance, business*), *odd feeling* (*glance, business*), *queer feeling* (*glance, business*).

Из приведенных выше примеров следует, что два или более слова являются С., если среди тех предложений, в которых одно из них заменяется другим, встречаются такие, в которых совпадает смысл. Но подобная взаимозаменяемость ограничена, т. к. слова, схожие по значению в одних контекстах могут взаимно замещаться, а в других нет. При этом следует иметь в виду, что целью подстановок является не проверка взаимозаменяемости слов, а использование в полной мере интеллектуальной, эмоциональной и стилистической ценности каждого слова.

Значение каждого слова обусловлено значениями других слов той же словарной системы, с особенностями семантической близостью. Например, *high* и *tall* могут определяться не только с точки зрения их валентности (*tall* используется по отношению к людям), но и с учетом того, насколько они взаимозаменяемы и наличием соответствующих антонимов. Здание может быть *high* или *tall*. *High* – относительное понятие, обозначающее, насколько поднимается объект над поверхностью по сравнению с тем, что считается обычным для подобных объектов (*A table is high if it exceeds 75 cm; a hill of a hundred metres is not high.*). Та же относительность характерна и для его антонима *low*. Что касается слова *tall*, то оно используется для тех объектов, чья высота значительно превышает ширину (диаметр) или обычный размер подобных объектов. Антонимом является слово *short*.

Область применения взаимного замещения ограничена, и за ее пределами подстановки или разрушают красоту и точность мысли, или, что случается гораздо чаще, делают высказывание грамматически неправильным и непонятным. Поэтому знание того, в чем один С. отличается от другого имеет первостепенное значение.

Различия между словами, близкими по значению, очень часто настолько тонки, что вызывают определенные трудности даже у носителей языка, не говоря уже о лицах, изучающих иностранный язык. Нередко одно слово объясняется через его С., это полезно, т. к. благодаря дополнительным ассоциациям формируются более прочные связи. Но гораздо важнее различение С. и слов, которые часто путают.

Необходимо учитывать, что перевод не является критерием синонимичности, в ряде случаев английские слова с разной валентностью и областью применения переводятся на русский язык одинаково, например, слова *also*, *too*, *as well*, которые переводятся на русский язык тоже, никогда не бывают взаимозаменяемыми.

Также часто при попытке показать обширные знания языка иностранцы пытаются усложнить свою речь, но в конечном итоге совершают ошибки. Например, неправильное употребление глаголов *to visit* и *to attend* (глагол *to visit*

имеет широкое понятие, чем глагол *to attend*, который используется только в значении «посещать лекции, занятия» и т.д.).

Взаимозаменяемость С. зависит также от источника С. Ниже приводятся примеры С., имеющих явно выраженную эмоциональную или стилистическую коннотацию, которые ограничивают их взаимозаменяемость или делают ее невозможной. Синонимия имеет характерные черты в каждом языке, для английского языка особенностью является различие между простыми стилистически нейтральными «родными» словами, литературными словами, заимствованными из французского языка и научными терминами, имеющими греко-латинское происхождение.

Исконно английские слова	Слова, заимствованные из французского языка	Слова, заимствованные из латинского языка
<i>to ask</i>	<i>to question</i>	<i>to interrogate</i>
<i>belly</i>	<i>stomach</i>	<i>Abdomen</i>
<i>to gather</i>	<i>to assemble</i>	<i>to collect</i>
<i>empty</i>	<i>devoid</i>	<i>vacuous</i>
<i>to end</i>	<i>to finish</i>	<i>to complete</i>
<i>to rise</i>	<i>to mount</i>	<i>to ascend</i>
<i>teaching</i>	<i>guidance</i>	<i>Instruction [1]</i>

В английском языке имеются также многочисленные пары синонимических производных, одно слово имеет греческое, другое латинское происхождение, например, *periphery* / *circumference*; *hypothesis* / *supposition*; *sympathy* / *compassion*; *synthesis* / *composition* [1].

Но пример стилистических отношений, приведенный выше, не является универсальным, например, «родные» слова *dale*, *deed*, *fair* – поэтические эквиваленты заимствованных С. *valley*, *act*, *beautiful*.

Роль заимствований в появлении я языке С. не следует преувеличивать. С. также возникают в ходе словообразования различных типов. Например, фразовые глаголы способствуют увеличению количества С.: *to choose* / *to pick out*; *to abandon* / *to give up*; *to continue* / *to go on*; *to enter* / *to come in*; *to lift* / *to pick up*; *to postpone* / *to put off*; *to quarrel* / *to fall out*; *to return* / *to bring back* [1].

Это же справедливо и в отношении сложных слов, обозначающих абстрактные понятия и связанных с ними людей и событий: *arrangement* / *layout*; *conscriptio* / *call-up*; *precipitation* / *fall-out*; *regeneration* / *feedback*; *reproduction* / *playback*; *resistance* / *fight-back*; *treachery* / *sell-out* [1].

Более частый способ образования С. – сочетание существительного с глагольной основой с глаголом общего значения (*have*, *give*, *get*, *make*), которое отличается от простого глагола по некоторым аспектам: *to laugh* / *to give a laugh*; *to sigh* / *to give a sigh*; *to walk* / *to take a walk*; *to smoke* / *to have a smoke*; *to love* / *to fall in love*; *to read* / *to have a read* [1].

Довольно часто встречаются С., являющиеся сокращениями: *memorandum* / *memo*; *vegetables* / *veg*; *margarine* / *marge*; *microphone* / *mike*; *popular (music)* / *pop (music)*.

Источником С. с социолингвистической точки зрения являются эвфемизмы, слова, в которых присутствует более приятная или менее обидная коннотация, например, *poor / underprivileged; naked / in one's birthday suit; pregnant / in the family way; lodger / paying guest; to die / to pass away* [1]. Нередко эвфемизмом является научный термин, который звучит менее обидно из-за его непонятности, например, *drunkenness / intoxication; sweat / perspiration* [1].

Обсуждение и заключение (Discussion and Conclusion)

В работе рассмотрены такие важные для синонимии явления как сочетаемость и взаимозаменяемость слов. Каждое слово синонимического ряда должно быть синонимично не только основному, но и всем остальным словам данной группы. Это значит, что какое-либо одно значение должно быть характерно для всех членов синонимического ряда.

При дифференцировании синонимов сначала выступает стилистический момент, далее обнаруживаются и более существенные расхождения. Как видим, синонимы, называя одно и то же, всегда чем-нибудь различаются. Однако эти различия обязательно предполагают их номинативную общность, определяющую основное свойство синонимов, возможность замены в определенных контекстах одного слова другим.

Сложность употребления синонимов показывает разнообразие, богатство и историю английского языка, что непосредственно отражено если не в деловой, то в художественной литературе.

Список используемых источников:

1. Ginzburg R.S. *A Course in Modern English Lexicology*. Higher school publishing house. Moscow 1966. С. 74-80.
2. Арнольд И.В. *The English World*. М.: Высшая школа, 1973. С. 177-193.
3. Kashcheyeva M.A. *Practical lexicology*. Ленинград: Просвещение, 1974. С. 70-73.
4. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. Macmillan Education, 2007.
5. Джозеф Девлин: *Словарь синонимов и антонимов английского языка*. Центрполиграф, 2005.
6. Литвинов П.П. *Словарь синонимов английского языка*. Яхонт, 2002.
7. Haitboev R.'s qualification work on specialty 5220100, *English philology on theme: "Problem of synonyms in the translation"*, 2006. URL: <http://www.bestreferat.ru/referat-178357.html>
8. *Синонимический ряд глаголов разрушения*, 2011. URL: <http://rudocs.exdat.com/docs/index-130464.html#2>
9. Korolenko V.G. *Lexical Meaning and Semantic Structure of English Words*, 2011. URL: http://revolution.allbest.ru/languages/00287484_0.html
10. Елисеева В.В. *Лексикология английского языка*. СПб.: СПбГУ, 2003.
11. *Употребление синонимов в английском языке. Синонимия в английском языке*, 2012. URL: <http://lib.rosdiplom.ru/library/prosmotr.aspx?id=496335>

References:

1. Ginzburg R.S. *A Course in Modern English Lexicology*. Higher school publishing house. M. 1966. P. 74-80.
2. Arnold I.V. *The English World*. M.: High School, 1973. P. 177-193.
3. Kashcheyeva M.A. *Practical lexicology*. Leningrad: Enlightenment, 1974. P.70-73.
4. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. Macmillan Education, 2007.
5. Joseph Devlin. *Dictionary of synonyms and antonyms of the English language*. Tsentrpoligraf, 2005.
6. Litvinov P. *Thesaurus of English*. Yakhont, 2002.
7. Haitboev R.'s qualification work on specialty 5220100, *English philology on theme: "Problem of synonyms in the translation"*, 2006. URL: <http://www.bestreferat.ru/referat-178357.html>
8. *Synonymous verbs range of destruction* 2011. URL: <http://rudocs.exdat.com/docs/index-130464.html#2>

9. Korolenko V.G. *Lexical Meaning and Semantic Structure of English Words*, 2011.

URL: http://revolution.allbest.ru/languages/00287484_0.html

10. Eliseev V.V. *Lexicology of the English language*. St. Petersburg: St. Petersburg State University, 2003.

11. *The use of synonyms in the English language. Synonyms in English*, 2012.

URL: <http://lib.rosdiplom.ru/library/prosmotr.aspx?id=496335>

© 2015, Капура Н.В., Дроздова Т.В.,
Ремешева Е.М.

*К проблеме взаимозаменяемости
синонимов*

© 2015, Kapuhra N.V., Drozdova T.V.,
Remesheva E.M.

*To the problem of interchangeability of
synonyms*